

УДК 811.161.1(043.2)
ББК 81.2Рус-923

Галина Михайловна Васильева,
доктор филологических наук, профессор,
Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена (Санкт-Петербурге, Россия),
e-mail: galinav44@mail.ru

Учебный лексико-синтаксический словарь для иностранных студентов: проблемы организации словника

Статья посвящена проблеме создания словаря нового типа – учебного лексико-синтаксического словаря для иностранных студентов. Основным объектом словаря является конструкция изъяснительного сложноподчиненного предложения, которая предназначена для экспликации речи, мысли, чувства и потому является очень частотной в языке. Данная конструкция вызывает значительные трудности у студентов любого уровня подготовки. В статье предлагаются принципы создания двух выпусков учебного словаря, предназначенных для различных этапов обучения: начального и продвинутого. Эти выпуски словаря будут различаться количеством лексикографируемых единиц: около ста моделей для начального этапа и более четырехсот моделей – для продвинутого этапа обучения. Для начального этапа обучения предлагается алфавитный принцип организации словника; для продвинутого этапа разработана модель учебного лексико-синтаксического словаря, построенного на основе идеографического принципа организации материала. В статье представлена модель идеографической организации материала для продвинутого этапа обучения.

Ключевые слова: учебный лексико-синтаксический словарь; сложноподчиненное предложение; иностранные студенты; идеографический принцип лексикографирования.

Galina Mikhailovna Vasilyeva,
Doctor of Philosophy, Professor,
Herzen State Pedagogical University of Russia
(St. Petersburg, Russia) e-mail: galinav44@mail.ru

The Educational Lexico-Syntactical Dictionary for Foreign Students: the Problems of Organizing Vocabulary Material

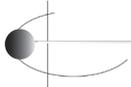
The article deals with the problems of the new type dictionary creation – the educational lexico-syntactical dictionary for foreign students who are studying the Russian language. The matter of the dictionary is the structure of the object clause of a compound sentence that is meant for explication of speech, thought and feeling and that is why it is frequent in the language. The object clause of a compound sentence is one of the most complex elements of the language system and it causes difficulties for foreign students at any stage of education. The author offers to release two editions of this dictionary: one for the elementary stage of teaching Russian (for beginners) and the other for the advanced stage of teaching Russian. A model for creating the educational lexico-syntactical dictionary, based on the ideographic principle of material organization is represented in the article.

Keywords: educational lexico-syntactical dictionary; compound sentence; foreign students; ideographic principle of material organization.

Как известно, одним из основных направлений методики РКИ является создание учебных словарей для студентов, имеющих различный уровень подготовки. Актуальную задачу учебной лексикографии составляет создание синтаксических словарей, отсутствие которых сказывается в практике обучения русскому языку.

Одним из «участков» языковой системы, вызывающих значительные трудности у иностранных учащихся, изучающих русский язык, является конструкция сложноподчиненного изъяснительного предложения, которая, прежде всего, предназначена для эксплика-

ции речи, мысли, восприятия и чувства и т. п., и потому является очень частотной в языке. Проблемы в использовании изъяснительного сложноподчиненного предложения (СПП) (которые используются иностранными студентами крайне редко) обусловлены, во-первых, сложным явлением лексико-синтаксической координации, т. е. взаимозависимостью лексической и грамматической составляющих конструкции сложноподчиненного предложения [2], и, во-вторых, чрезвычайным разнообразием структур, на основе которых строится подобное высказывание в речи (около



3000). Все это приводит к необходимости словарного описания данного феномена СПП в учебных целях.

Создание учебных словарей подобного типа стало возможным в связи с созданием в 2007 г. в РГПУ им. А. И. Герцена под руководством проф. С. Г. Ильенко общего «Лексико-синтаксического словаря русского языка», *объектом описания* которого стали модели сложноподчиненного изъяснительного предложения, которые характеризуются специфическим структурообразующим ядром, состоящим из контактного слова главной части, обладающего определённым лексическим значением (видеть, говорить, знать, понимать, утверждать и др.) и изъяснительного союза придаточной части (что, чтобы, будто, якобы, как бы, когда и др.). Именно это структурообразующее ядро и обеспечивает возможность структурирования изъяснительного СПП.

Следует отметить, что грамматические пометы, обычно используемые в толковых словарях для характеристики глаголов речи, мысли, эмоции, которые и выступают чаще всего в роли контактного слова главной части, как правило, ориентированы только на простое предложение, а ещё точнее – на словосочетание (приводятся указания на специфику управления). Так, например, при слове *бояться* широко используются пометы «кого-чего»: *бояться высоты, бояться плавать*. Однако пометы, характеризующие жизнь слова в рамках сложного предложения, как правило, отсутствуют. Представляется, что при глаголе *бояться* актуальной была бы помета о его связи с изъяснительными союзами: что, как бы как бы не: *бояться, что соседи не придут; бояться, как бы не пришли соседи; бояться, не заболели ли соседи*.

В статье проф. С. Г. Ильенко, посвящённой методике преподавания синтаксиса в школе, ещё в 1973 г. было предложено понятие *контактной рамки* [1], включающей лексический компонент (контактное слово в главной части) и грамматический компонент (союз) в придаточной части СПП: *знать, что; сомнение, что*:

Она знала, что это неправда.

У друзей появилось сомнение, что они встретятся.

Лексико-обуславливающие контактные слова (т. е. первый компонент контактной рамки) своим лексическим значением мотивируют возможность отнесения к себе той или иной придаточной части. Для того, чтобы контактное слово могло вступать в связь с придаточной частью, формируемой изъяснительными союзами (что, будто, чтобы и др.), оно должно принадлежать к одной из следую-

щих тематических глагольных групп (передачи информации, мысли, чувства; созерцания; волеизъявления).

Вторым компонентом контактной рамки является изъяснительный союз. Его выбор зависит от лексического значения контактного слова, модальной характеристики придаточной части, от значения самого союза.

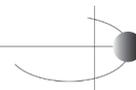
Так, например, наиболее специализированным является союз *чтобы* (который употребляется главным образом при глаголе волеизъявления и в отрицательных конструкциях (*Я умоляю ее, чтобы она приютила меня. Я не ждал, чтобы он так расположился ко мне*).

Союзы *будто, якобы, ли* употребляются в придаточных предложениях, обладающих косвенной (предположительной и вопросительной) модальностью (*Девушки шептались, будто у молодожёнов сложные отношения. Я беспокоился, придет ли на доклад Михаил Федорович*), в то время как наиболее распространённый союз *что* употребляется в придаточных прямой модальности (*Я видел, что Наденька его сторонится*) и т. д.

Т. о., «Лексико-синтаксический словарь» не только заполнил лакуну в описании синтаксической системы русского языка, т. е. позволил представить корпус лексико-синтаксических моделей СПП русского языка, но и создал базу для разработки словаря учебного типа, предназначенного для студентов-иностранцев, изучающих русский язык.

Учебная лексикография, ориентированная на учебный процесс в иностранной аудитории, отражает проблематику научного направления «русский язык как иностранный», поэтому она базируется не только на общих дидактических принципах, но и на принципах, являющихся исходными для всех исследований данного направления.

В соответствии с принципами *доступности и последовательности* планируется создание двух выпусков учебного лексико-синтаксического словаря, которые будут рассчитаны на начальный и продвинутый этапы обучения русскому языку. На основании принципа *компрессии и минимизации языка предполагается* сокращение количества словарных статей ориентировочно до 300–400 (для продвинутого этапа) и 100 (для начального уровня владения языком). Количество словарных статей для начального этапа обучения русскому языку было установлено с опорой на «Лексический минимум по русскому языку как иностранному: 1 сертификационный уровень» (2000), в котором зафиксировано 102 лексемы, выступающих в качестве лексического компонента контактных рамок



СПП в общем «Лексико-синтаксическом словаре русского языка». Количество словарных статей для словаря, предназначенного для продвинутого этапа обучения, установлено с опорой на «Лексический минимум по русскому языку как иностранному: 2 сертификационный уровень» (2009), в котором зафиксировано более 200 лексем, выступающих в качестве лексического компонента контактных рамок СПП в общем «Лексико-синтаксическом словаре русского языка». Это количество глаголов было дополнено за счёт наиболее частотных и употребительных.

Содержательно и структурно словарная статья учебного словаря будет опираться на концепцию словарной статьи общего «Лексико-синтаксического словаря русского языка» и, соответственно, будет включать опорную лексему (контактное слово) с толкованием её лексического значения; собственно лексико-синтаксическую модель сложно-подчиненного предложения, представленную контактной рамкой (с соответствующими грамматическими и стилистическими пометами); зону иллюстрирования, содержание которой будут составлять краткие речения (в словаре для начального этапа) и цитаты, извлеченные из оригинальных русскоязычных текстов XIX–XX вв. (для продвинутого этапа). Однако учебная направленность создаваемого словаря и его ориентированность на формирование коммуникативной компетенции иностранных учащихся требует некоторых изменений в содержании ряда сегментов и зон словарной статьи.

Важный вопрос, связанный с формированием лексической компетенции в учебном словаре, касается приёмов толкования, связанных с проблемой адекватного восприятия сложных языковых единиц.

Разработанные в общей лексикографии приёмы толкования, по мнению методистов, не решают всех вопросов, связанных с проблемой *учебного толкования*, призванного способствовать наиболее эффективному усвоению слова иностранными студентами и направленного на формирование у них лексической компетенции. Как уже отмечалось выше, конечной целью обучения иностранных студентов, находящихся на продвинутом этапе обучения, а также студентов-филологов, на которых, в первую очередь, будет ориентирован второй выпуск лексико-синтаксического словаря, является формирование языковой компетенции, сопоставимой с языковой компетенцией носителей русского языка. В связи с этим в толковании значения слов по возможности должна быть отражена «действительная лексическая компетенция

носителей русского языка». Такой подход к понятию лексической компетенции предполагает, что учебное толкование должно быть ориентировано на отражение гораздо большего числа сем, всесторонне характеризующих объект номинации, чем это происходит в общих толковых словарях русского языка.

Как известно, реальные признаки предметов и явлений, закреплённые в слове в виде сем, обладают разной значимостью – одни более, другие менее существенны. В учебном толковании слова должны быть отражены не только основные, ядерные, но по возможности все «яркие» и «коммуникативно-релевантные» семы, т. е. реальный объём значения-компетенции нередко оказывается шире того, который представлен в общих словарях.

В работе над учебным лексико-синтаксическим словарем предполагается расширение объёма *толкования* опорного слова за счёт увеличения его семантической ёмкости, т. е. за счёт включения большего числа сем (расширения набора дифференциальных признаков), отражения коммуникативно-значимых элементов семантического объёма, например:

ВОРЧАТЬ – Говоря раздражённым тоном, негромко и неотчётливо выражать неудовольствие, досаду и т. п. (общий словарь).

ВОРЧАТЬ – На протяжении какого-то промежутка времени выражать недовольство чем-либо или кем-либо, говоря негромко и монотонно и ни к кому конкретно не обращаясь (учебный словарь).

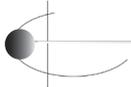
ХВАСТАТЬСЯ – Говорить о чем-л. (о своих поступках, достоинствах и т. п.) с хвастовством (общий словарь).

ХВАСТАТЬСЯ – Говорить обычно с преувеличениями о чем-то особенном, что говорящий или кто-то из его близкого круга имеет или сделал, считая, что собеседник будет лучше о нём думать, или же давая выход самодовольству (учебный словарь).

Следует отметить, что дополнительные семантические признаки, использованные в тексте учебных толкований, были взяты из материалов «Нового объяснительного словаря синонимов русского языка», созданного под общим руководством Ю. Д. Апресяна.

Таким образом, если в первых толкованиях отражены в основном ядерные семы, то в толковании, предлагаемом в качестве учебного, зафиксированы и «не основные» семы, являющиеся, однако, отражением лексической компетенции носителей русского языка.

Антропоцентрическая установка учебного словаря, его направленность на формирование коммуникативной компетенции, требует включения в словарную статью учебного



лексико-синтаксического словаря следующих характеристик, отражающих различные уровни коммуникативной компетенции: *синтаксическую* (с помощью включения примеров типичных моделей СПП), *грамматическую* (в виде присловных грамматических помет), *фонетико-акцентологическую* (с помощью постановки ударения), *лексическую* (в виде расширенного толкования, включающего большее число сем), *стилистическую* и *ситуативную* (в виде функционально-стилистических помет, отражающих специфику речевой ситуации), *энциклопедическую* (*страноведческую*) и *национально-культурную* (с помощью введения культурно-информативного и тематически ценного иллюстративного материала).

1-ый и 2-ой выпуски учебного словаря будут различаться и подходом к организации материала: если в словаре для начального этапа будет использован алфавитный принцип (как и в общем лексико-синтаксическом словаре), то при создании учебного словаря для продвинутого этапа предполагается использование идеографического подхода.

Корпус лексико-синтаксических конструкций отображает внутренний мир человека, представляющий собой чрезвычайно сложное и неоднозначно интерпретируемое антропоцентрическое пространство. В самом широком обобщении в нём можно выделить 4 обширные тематические группы: ЛС-модели, отображающие мыслительную, познавательную деятельность человека; ЛС-модели, отображающие речевую деятельность; ЛС-модели, отображающие эмоциональный мир человека; ЛС-модели, отображающие поведение и волеизъявление человека.

Однако данная классификация является явно недостаточной для учебных целей, поскольку не позволяет дифференцировать важные аспекты деятельности, поведения и внутреннего мира человека. Задача дальнейшей тематической дифференциации выделенных основных групп лексики, обусловленная учебной направленностью словаря, может быть решена с опорой на концепцию «Русского семантического словаря (толкового словаря, систематизированного по классам слов и значений)» под общей редакцией Н. Ю. Шведовой [6].

Корпус отобранных для учебного словаря лексических единиц включён в словарь в сфере бытийных глаголов и попадает в многочисленные тематические группы и подгруппы, детально отражающие сложный внутренний мир человека. С учётом данной классификации представляется возможным предложить следующую тематическую структуру для учебного лексико-синтаксического словаря:

1. Мысль. Внимание. Память.

Мысль (*думать, соображать*). Воображение, мечта (*вообразить, выдумать, чудится*). Догадка, предположение, сомнение (*догадаться, подозревать*). Познание, осведомленность (*знать, соображать*). Понимание (*вникнуть, понять*). Внимание (*заметить, отметить*). Интерес (*интересоваться, заинтересоваться*). Память (*вспомнить, забыть*). Вера, убежденность, надежда (*верить, надеяться*).

2. Чувства, эмоции. Нравственные состояния.

Общие обозначения (*чувствовать, возбуждаться*). Удивление, недоумение (*изумиться, поразиться*). Восторг, радость (*восхищаться, радоваться*). Сочувствие, жалость (*жалеть, сожалеть*). Нравственные страдания (*мучиться, страдать*). Страх, беспокойство (*беспокоиться, бояться*). Обида (*обидеться, досадовать*). Гнев, злоба (*злиться, негодовать*). Печаль, уныние (*горевать, грустить*).

3. Воля. Желание.

Требование (*приказать, велеть*). Решение, намерение (*решить, рассудить*). Согласие (*согласиться, признать*). Желание, стремление (*желать, хотеть*). Терпение, выдержка (*терпеть, стерпеть*).

4. Поведение.

Насмешка, подшучивание (*дразнить, потешаться*). Надменность, апломб (*гордиться, кичиться*). Лицемерие, скрытность (*скрыть, утаить*). Надоедливость, навязчивость (*пристать*). Робкое, стеснительное поведение (*смущаться, стесняться*). Осторожность (*бояться трепетать*). Жалоба (*жаловаться, плакаться*).

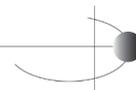
5. Информация.

5а. Передача информации

Сообщение (*передать, сообщить*). Публичное, официальное осведомление, оглашение (*вещать, публиковать*). Шумное оглашение (*раскричаться, растрезвонить*). Повторение, подтверждение (*повторять, твердить*). Добавление, попутная информация (*добавить, дополнить*). Попутная информация, отход от основной темы (*вставить, обмолвиться*). Характеристика, описание (*описать*). Акцентирование (*отметить, подчеркнуть*). Молчание, прекращение передачи информации (*молчать, недоговорить*). Вопрос, опрос (*спросить, узнать*). Ответ на вопрос (*ответить, подсказать*). Разговор, беседа, спор (*болтать, спорить*).

5б. Устная речь, говорение

Общие обозначения (*болтать, говорить*). Короткая речь (*выпалить, пикнуть*). Длинная речь (*разглагольствовать*). Бы-



страя речь (*тараторить*). Медленная речь (*жужжать*). Эмоциональная речь (*охать, разохаться*). Красноречивая, торжественная речь (*вещать, изречь*). Ласковая, нежная речь (*журчать, щебетать*). Сердитая, недовольная речь (*ворчать, шипеть*). Громкая речь (*галдеть, голосить*). Тихая, невнятная речь (*бурчать, шептать*). Искаженная речь (*заикаться, картавить*).

Бв. Чтение, письмо

Чтение (*дочитать, читать*). Письмо (*писать, черкнуть*). Передача и прием сообщения при помощи специальных устройств (*звонить*).

Бг. Информация, характеризующаяся по содержанию

Предупреждение, предостережение (*предупредить, предупредить*). Предсказание (*предсказать, пророчить*). Совет, пожелание (*желать, советовать*). Уверение, уговоры (*заверять, убеждать*). Просьба (*молить, просить*). Возражение, отказ (*возразить, ответить*). Обещание (*гарантировать, обещать*). Хвала, лесть (*льстить*). Хвастовство (*хвалиться, хвастать*). Доверительная, искренняя речь (*исповедоваться, открыться*). Признание, покаяние (*каяться, сознаться*).

Резкая речь (*отрезать*). Шутливая, ироническая речь (*острить, шутить*). Неуместная, необдуманная речь (*брякнуть, сморозить*). Разглашение, огласка (*выболтать, проговориться*). Болтовня, пустословие (*городить, трепаться*). Осуждение, критическая оценка (*бранить, ругать*). Брань (*клясть, ругать*). Ошибочная, неуместная речь (*обмолвиться, оговориться*). Слухи, сплетни (*сплетничать*). Ложь, обман (*врать, лгать*).

Детальная тематическая классификация глаголов, мотивирующих возможность отнесения к себе той или иной придаточной части, является наименее противоречивой и позволяющей наиболее объективно эксплицировать в учебных целях различные оттенки мысли, чувства, поведения человека, передаваемые сложноподчинённым предложением.

Представляется, что учёт перечисленных условий создания учебного словаря позволит создать комплексный учебный словарь активного типа, имеющий выраженные антропоцентрические характеристики и направленный на формирование комплексной коммуникативной компетенции иностранных студентов различного уровня языковой подготовки.

Список литературы

1. Ильенко С. Г. О лингвистических основах школьного курса синтаксиса // Обучение русскому языку в 7–8 классах / под ред. С. Г. Ильенко. М. : Просвещение, 1973. С. 6–36.
2. Ильенко С. Г. , Левина И. Н. Лексико-синтаксический словарь русского языка. СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. 237 с.
3. Лексический минимум по русскому языку как иностранному, 1 сертификационный уровень. Общее владение. М. ; СПб. : Златоуст, 2000. 169 с.
4. Лексический минимум по русскому языку как иностранному, 2 сертификационный уровень. Общее владение. СПб. : Златоуст, 2009. 162 с.
6. Русский семантический словарь / под ред. Н. Ю. Шведовой ; РАН, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М., 2007. Т. 4. 800 с.

Spisok literatury

1. Il'enko S. G. O lingvisticheskikh osnovah shkol'nogo kursa sintaksisa // Obuchenie russkomu jazyku v 7–8 klassah / pod red. S. G. Il'enko. M. : Prosvewenie, 1973. S. 6–36.
2. Il'enko S. G. , Levina I. N. Leksiko-sintaksicheskij slovar' russkogo jazyka. SPb. : Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena, 2007. 237 s.
3. Leksicheskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu, 1 sertifikacionnyj uroven'. Obwee vladenie. M. ; SPb. : Zlatoust, 2000. 169 s.
4. Leksicheskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu, 2 sertifikacionnyj uroven'. Obwee vladenie. SPb. : Zlatoust, 2009. 162 s.
6. Russkij semanticheskij slovar' / pod red. N.Ju.Shvedovoj ; RAN, Institut russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova. M., 2007. T. 4. 800 s.

Статья поступила в редакцию 17 марта 2012 г.